

ЛОГОПЕДИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ

Аннотация. В статье рассматриваются особенности формирования письма и чтения у детей-инофонов на примере практической работы учителя-логопеда. Приводятся эффективные методики развития билингвизма.

Ключевые слова: дети-инофоны, билингвы, речевое развитие, словарный запас, методы и приемы работы.

С каждым годом в нашей стране миграция увеличивается и как следствие растет число учащихся-инофонов в школах.

Всех обучающихся-мигрантов можно разделить на две группы:

- Обучающиеся-билингвы – это обучающиеся, в семьях которых говорят как на своем родном языке, так и на русском языке. Многие из таких учеников никогда не были на своей исторической родине. Для обучающихся-билингвов русский язык является почти родным. Как правило, такие обучающиеся коммуникабельны, они свободно говорят по-русски, пишут грамотно, не испытывают затруднений в использовании официально-делового, публицистического, научного стилей речи.

- Обучающиеся-инофоны – это обучающиеся, чьи семьи недавно мигрировали. Обучающиеся-инофоны русским языком владеют на так называемом бытовом уровне. При этом такие ученики часто не понимают значения многих употребляемых ими слов, так как дома родители в основном общаются со своими детьми на родном языке. В школе обучающиеся-инофоны вынуждены общаться с учителями и одноклассниками только на русском языке. Преодоление языкового барьера создает для таких обучающихся определенные трудности.

Таким детям становится жизненно необходимо знание русского языка. Большинство детей уже на начальном этапе обучения сталкиваются с рядом трудностей.

Вследствие трудной социальной адаптации ребёнка – в школе и дома, возникают различные нарушения речевой функции. В одних случаях двуязычный ребёнок дома говорит на одном языке, а в школе, на улице общается на другом. В других случаях родители в разговоре с ребёнком пользуются разными языками.

Развитие речи таких детей характеризуется многообразными нарушениями произношения звуков, не сформированностью лексико-грамматического оформления и, как следствие, нарушение понимания речи.

При двуязычии овладение языковыми обобщениями затруднительно. Каждый язык имеет свою фонематическую (звуковую) систему и определённые закономерности грамматического строя.

В связи с этим в процессе овладения устной речью языковые закономерности одного языка будут вступать в противоречие с ещё плохо усвоенными закономерностями другого языка. Психологический конфликт и аффективные состояния у этих детей могут вместе с тем усугублять проявления нарушений речи.

У школьников – инофонов первого класса речь отличается звуковой несформированностью: общая нечёткость, смазанность произношения, а также дифференциация некоторых групп звуков. Особенно трудно дети различают звонкие и глухие, твёрдые и мягкие, шипящие и свистящие звуки («мальщик» – мальчик, «шенок» - щенок, «зыма» – зима). Тяжело формируется навык звуко-буквенного анализа слова: определение количества, последовательности, места звука или буквы в слове. Довольно часто наблюдается искажение слоговой структуры многосложных слов («утитил» – учитель, «весипед» – велосипед).

Недостатки устной речи проявляются в бедности словарного запаса. Имеют место аграмматизмы («С неба идёт вода.»).

Не менее распространено неточное употребление слов, обозначающих родовые и видовые понятия. Недоразвитие словаря приводит к затруднениям, возникающим при выполнении специальных заданий (словоизменения, словообразования, подбор однокоренных слов). Своеобразие развития лексики выражается так же в особенности усвоения и употребления слов, обозначающих абстрактные понятия.

Речь детей – инофонов носит преимущественно ситуативный характер и имеет форму диалога. Она связана с непосредственным опытом. Учащиеся испытывают определённые затруднения при монологической речи, сопровождающиеся поисками необходимых для выражения мысли языковых средств. Они допускают ошибки в выборе формы числа, рода, падежа, времени, лица и т.д. Поэтому для них характерны подмена связного высказывания односложными ответами на вопросы или разрозненными нераспространёнными предложениями, а также неоднократные повторения слов и отдельных предложений. Самостоятельные высказывания характеризуются фрагментарностью, недостаточной связностью, алогичностью.

Дети – инофоны испытывают затруднения в формулировании выводов, обобщений, доказательств. Часто нарушается порядок слов, употребление слов в несвойственном им значении, отмечаются существенные трудности в умении уловить стилистическую окраску слов.

Подобные отклонения в развитии устной речи данной группы детей в совокупности создают серьёзные препятствия при обучении их письму и чтению. Именно поэтому у них наиболее ярко проявляются не дефекты устной речи, а нарушения чтения и письма.

Постепенно у ребёнка – инофона снижается уровень слухового восприятия и переработки информации, а вместе с тем снижается степень

мотивации к обучению, а со временем может сложиться негативное отношение ко всему процессу учебной деятельности в школе.

Методические рекомендации для учителей по работе с детьми с миграционной историей

Простота и доступность.

Речь преподавателя должна быть простой, без сложных грамматических форм и конструкций, с постоянными повторами, небольшими вариациями повторов, максимально наглядной. Темп – более медленный. Необходимо помнить, что понимание речи становится доступно раньше, чем говорение. Дробить инструкцию на короткие отрезки. Грамматические правила всегда отрабатываются на знакомом, привычном лексическом материале.

Актуальность.

Принципиально, чтобы речевой материал на занятиях был актуальным и важным для использования в повседневной жизни, опирался на возможности и потребности детей.

Многообразие и многовариантность.

Основная задача – помочь структурировать языковой материал, поэтому важно, чтобы новое слово употреблялось в разных грамматических формах, разнообразных сочетаниях.

От простого – к сложному.

Необходимо учитывать иерархию грамматических правил: сначала опираться на центральные правила, затем двигаться к частным, и лишь в последнюю очередь учитывать единичные исключения.

Разнообразие.

Включение в процесс постижения языка подвижных игр, физкультминуток, а также стихов и песен повышает эффективность занятия. Чем разнообразнее деятельность в ходе занятия, тем лучше материал будет усваиваться детьми.

Альтернатива.

Невербальное общение оказывает значительную роль в адаптации ребенка. Использование различных форм проведения занятий (рисование, пение, игры-пантомимы и другие) помогают ребенку выразить себя, а также проявить свои способности без слов.

Приёмы коррекционно-развивающей работы

Далее приведены примеры заданий, используемых с учащимися – инофонами из собственной практической деятельности.

Пальчиковая гимнастика

Установлено, что уровень развития речи детей находится в прямой зависимости от степени сформированности тонких движений пальцев рук. Таким образом, если движения пальцев развиты в соответствии с возрастом, то и речевое развитие ребенка в пределах возрастной нормы. Поэтому тренировка движений пальцев и кисти рук является важнейшим фактором, стимулирующим речевое развитие ребенка способствующим улучшению артикуляционных движений, подготовки кисти руки к письму, мощным средством, повышающим работоспособность коры головного мозга, стимулирующим развитие мышления ребенка.

Дидактические игры

Ценность дидактической игры состоит в том, что сам процесс обучения она делает эмоциональным, при достаточно большом количестве повторений сохраняется интерес к занятиям.

Как правило, дети - инофоны не посещают детский сад, мало общаются с другими сверстниками до школы, поэтому они не умеют играть в игры с заданными правилами. Подчинение игровым правилам в контексте роли стимулирует формирование произвольности поведения и деятельности ребенка - инофона.

Принимая участие в дидактической игре обучающийся преодолевает все трудности легко - при помощи учителя или при помощи товарищей по команде - и не испытывает дискомфорта от своего «незнания». У таких детей снижается страх допустить ошибку: он поглощен игрой, а,

следовательно, в этом случае появляется благодатная почва для искоренения комплекса говорения на втором языке.

Примеры игр:

Игра “Умная стрелка” (закрепление согласования глагола и существительного в числе): используется наглядное пособие - круг, разделенный на части, и подвижная стрелка, закрепленная в центре круга. На круге различные сюжетные картинки. Учитель называет действие (рисует, играют, строят, умывается и т.д.). Дети ставят стрелку на соответствующую картинку и придумывают по ней предложение. (Например: Дети строят башню. Девочка причесывает волосы.)

Игра “Мой, моя, мое, мои” (закрепление согласования притяжательных местоимений с существительными): учитель дает задание назвать предметы, про которые можно сказать “Это мой” (мой карандаш, мой мяч, мой мишка, мой дом и т.д.); “это моя” (моя кукла, моя груша, моя шапка, моя машинка); “это моё” (мое платье, мое пальто, мое дерево).

Игра “Найди ошибку” (закрепление правильного построения предложений): учитель предлагает детям послушать предложение и определить, правильно ли оно составлено, а если неправильно, то исправить ошибку (Шел дождь, потому что я взяла зонтик).

«Подпиши картинку»; «собери слово из слогов и подпиши картинку»; «подбери нужное слово и соедини с картинкой»; «идет или едет (подписать картинку); «закончи предложение выбрав правильную форму слов»; «подбери глагол к существительному»; «исправь предложения»; подбор антонимов; «соедини картинки с буквами на которое начинается слово»; «соедини слова и картинки.

«Прочитай предложения: если в предложении написана правда, напиши «да», если неправда - напиши «нет» .

На основе игрового общения формируется речевое общение, определенные практические действия и расширяется кругозор ребёнка об окружающем мире и о себе.

Замечу, что необходимо соблюдать последовательность введения дидактических игр и включать их разнообразие. Последовательность следует выполнять и в подборе материала для усвоения, который дозируется, постепенно усложняется и регулярно повторяется.

При обучении русскому языку как неродному я активно использую *правила-инструкции*, разъясняющие закономерности русского языка и помогающие формировать языковую компетенцию школьников:

О людях и животных мы спрашиваем *кто?*, о вещах мы спрашиваем *что?*

О мальчике, мужчине говорим *он*, а о девочке, женщине — *она*.

По-русски говорят: мальчик пришел, но — девочка пришла; мальчик большой, сильный, но — девочка большая, красивая, добрая.

Запомните. Девочка говорит: «Я рада», «Я сама», мальчик говорит: «Я рад», «Я сам».

Такого рода разъяснения нужно давать с самого раннего периода обучения русскому языку в форме, доступной пониманию обучающихся определенного возраста и уровня сформированности языковой компетенции.

Проектный метод

Использование проектного метода в работе с детьми инофонами существенно расширяет их кругозор и мироощущение. Повысит роль коммуникативной функции речи и даст возможность к самостоятельному познанию окружающего мира. Сюда входит знакомство детей – инофонов с праздниками, традициями и обычаями России, достопримечательностями, литературными героями, литературой, музыкой, песнями, выдающимися людьми, любимыми игрушками,

пословицами, поговорками, стихами, разыгрывание сценок-диалогов из сказок, отрывков по чтению.

Часто я прошу учеников, плохо говорящих по-русски, сказать на своём родном языке название того или иного предмета. Это необходимо для того, чтобы ребята со средним уровнем владения языком могли объяснить лексическое значение трудных слов, а ученику лучше понять его.

Для исправления речевых ошибок учеников, эффективной оказалась работа в парах. Особенно при составлении диалога по заданной ситуации. Ребята оказывали друг другу помощь в правильном и чётком произношении неродной речи.

Необходимо соблюдать некоторые *принципы воспитания ребёнка в двуязычной семье*, контроль за их соблюдением ложится на ответственность родителей:

1. Не стоит советовать родителям общаться с ребёнком как можно больше на русском языке, особенно, если они и сами плохо говорят по-русски. Пусть лучше этим занимаются профессионалы, так как научить легче, чем переучивать, а родители обеспечат своим детям достаточное количество общения со сверстниками и взрослыми – носителями языка (кружки, секции и т.п.), а также сохраняют родной язык ребёнка-инофона.

2. Совокупность получаемой информации на разных языках должна быть пропорциональной - это основной билингвизма.

Все предложенные в статье методы и приемы способствуют развитию как устной речи, так и грамотного письма. Результатом успешно проведённой работы с детьми-инофонами станет существенное снижение грамматических ошибок в чтении и письме.

Литература

1. Андреева С.В. Билингвизм и его аспекты. Ученые записки Забайкальского государственного университета // Серия: Филология, история, востоковедение. - - Выпуск № 3. - С. 34-38.
2. Аникина А.Е., Павлова Н.В. Обучение детей с двуязычием русскому языку // Школьный логопед. 2004. №3.
3. Бажанова Е.А., Шамсутдинова С.С. Учимся говорить по-русски: Пособие по развитию речи - 2-е изд. Под ред. А.П.Величука. - СПб, 2000. -145с.
4. Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов / Т.М.Балыхина. - М.: Издательство Российского университета дружбы народов, 2007. - 185 с.
5. Бессонова Т.П., Грибова О.Е. Дидактический материал по обследованию речи детей. М., АРКТИ, 2000 г.
6. Гаврикова М.Ю. «Коррекционно-развивающие занятия. Развитие речи. 1-4 класс».- М.:ВАКО,2007.
7. Дорофеева С.Е., Семенюта Л.В., Маленьких Л.А. Коррекция нарушений речи у младших школьников. М. «Творческий центр», 2011 г.
8. Жиренко О.Е.Гайдина Л.И.»Учим русский с увлечением-2. Части речи. Предложение. Текст. Развитие речи: 1-4 классы».-М.:5 ЗА ЗНАНИЯ,2005.
9. Костенко Ф.Д. «Дидактический материал по развитию речи. 4 класс».-М.: Просвещение,2008.
10. Ладыженская Т.А. «Детская риторика в рассказах и рисунках».-М.:»С-инфо»,«Баллас»,1995
11. Логопедия в школе: практический опыт (под редакцией Кукушкина В.С. М., МарТ, 2004 г.
12. Максимук Н.Н. «Сборник текстов для изложений:2-4 класс».- М.:ВАКО,2007.

13. Михайлова М.М. Двухязычие: принципы и проблемы. – М.: Просвещение, 1978.
14. Моршнева Л.Г. «Занимательные упражнения по русскому языку».-Саратов.:ОАО «Издательство «Лицей» 2004.
15. Рамзаева Т.Г. «Русский язык. В 2 ч.:учебник для 2 класса».- М.:Дрофа 2016.
16. Рамзаева Т.Г. «Русский язык. В 2 ч.:учебник для 3 класса».- М.:Дрофа 2016.
17. Рамзаева Т.Г. «Русский язык. В 2 ч.:учебник для 4 класса».- М.:Дрофа 2016.
18. Рамзаева Т.Г. «Русский язык.:учебник для 1 класса».-М.:Дрофа 2016.
19. Румега Н.А. Авторская программа коррекции нерезко выраженного общего недоразвития речи у детей с билингвизмом. Диагностика и коррекция речевых нарушений у детей с билингвизмом.
20. Румега Н.А. Диагностика и коррекция речевых нарушений у детей с билингвизмом.
21. Сенина Н.А. Гармаш С.В. «Русский язык. 4 класс.Тесты для промежуточной аттестации».-Ростов н/Д: Легион,2008.
22. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во Московского ун-та, 2008 352 с.
23. Узорова О.В. Нефедова Е.А. «Контрольные и проверочные работы по русскому языку 1-4 класс».-М.:ООО Издательство Астрель 2003.
24. Уша Т.Ю. Особенности формирования билингвизма учащихся-инофонов в семьях трудовых мигрантов // Мир науки, культуры, образования. 2014 № 4 (47). С. 96—99.
25. Филимошкина Н.М. Разграничение речевой патологии и проявлений билингвизма // Дефектология. 1980. №2.

26. Хамраева Е.А. Русский язык для детей-билингвов: теория и практика. М.: БИЛИНГВА, 2015

27. Четверикова Т.Ю. Феномены практики инклюзивного образования младших школьников с ограниченными возможностями здоровья // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал). - 2015. - № 8 (52). - С. 226-242.

28. Якунина О.В. Билингвизм и нелитературные формы языковой системы как одна из проблем логопедии // Школьный логопед. 2005. №1.